

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
Высшего профессионального образования  
«Северо-Восточный федеральный университет имени М.К.Аммосова»  
Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ

“Утверждаю”: \_\_\_\_\_  
Директор Филиппов Г.Г.  
21 января 2014 г.

**Программа вступительного испытания  
по якутско-русскому, русско-якутскому переводу  
в магистратуру по направлению 035700 «Лингвистика»**

Магистерская программа: «Перевод и переводоведение  
(якутско-русский, русско-якутский перевод)»

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Пояснительная записка .....	3
2. Форма проведения.....	3
3. Цели и задачи.....	3
4. Перечень тем и заданий для вступительного испытания.....	3
4.1. Теоретическая часть.....	3
4.2. Практическая чать.....	4
5. Рекомендуемая литература.....	6
6. Критерии оценки.....	7

## **Пояснительная записка**

Данная программа предназначена для подготовки к вступительному собеседованию в магистратуру института языков и культуры народов Северо-Востока РФ по направлению «035700 – Лингвистика». Вступительное собеседование проводится для лиц, имеющих диплом о высшем профессиональном образовании (бакалавра или специалиста).

### **Форма проведения**

Испытание проводится в письменной и устной форме. Испытание кроме ответа на теоретический вопрос включает практические задания по якутско-русскому и русско-якутскому переводу.

### **Цели**

**Цель вступительного испытания** – определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу по направлению «035700 – Лингвистика»

### **Задачи:**

- проверить уровень знаний претендента;
- определить уровень компетенции по якутско-русскому и русско-якутскому переводу;
- определить область научных интересов.

## **ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ И ЗАДАНИЙ ДЛЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ:**

### **I. Теоретическая часть:**

1. История русско-якутского и якутско-русского перевода: Основные периоды переводческой деятельности в Якутии. Перевод православной и учебной литературы на якутский язык. Переводчики Якутии в сфере якутско-русского, русско-якутского перевода. Переводная литература на якутском и русском языках.

2. Традиции якутско-русского перевода безэквивалентной лексики: Определение и классификация безэквивалентной лексики. Приемы перевода безэквивалентной лексики с якутского на русский язык. Разновидности переведенных текстов, содержащих безэквивалентную лексику.

3. Жанрово-стилистические особенности перевода текстов: Жанрово-стилистическая классификация текстов. Требования к переводу текстов различных стилей. Основные особенности перевода текстов различных стилей с якутского на русский, с русского на якутский язык.

## II. Практическая часть:

### **1 блок «Русско-якутский перевод».**

Задание 1:

А) Переведите текст:

#### **Итоги "Золотой Маски": кукольные театры.**

14 апреля, на торжественной церемонии в Музикальном театре имени Станиславского и Немировича-Данченко, были названы имена лауреатов премии «Золотая Мaska» сезона 2005-2006 годов. Мужчин просили прийти в смокингах, это было смешно заранее. Смокинги нашлись в гардеробе у трехчетырех гостей. Для вручения наград были вызваны мировые знаменитости: хореограф Джон Ноймаир, режиссеры Кристиан Люпа и Деклан Доннеллан, человек всех театральных профессий одновременно Резо Габриадзе. Только ему удалось соблюсти регламент, все остальные разразились долгими речами о себе и своих отношениях с русским театром. Так что, не стоит более считать страсть к задушевным беседам отличительной чертой российских церемоний. Дмитрий Черняков - режиссер вечера - предложил необычный и строгий ход. На сцене выстроили полукружие амфитеатра, а места в нем заняли музыканты Мариинского театра. Дирижировал оркестром лично Валерий Гергиев, мало того, памяти Михаила Ульянова и Олега Шейнциса он посвятил «Грезы» Шумана и сам сел за рояль. Кроме музыки, вечер сопровождали заранее записанные интервью с номинантами. Им предлагались однотипные вопросы. Например, что они предпочитают: красоту или гениальность. Женщины были за гениальность, а мужчины - за красоту. Молодые актеры оказались большими фаталистами, чем их старшие коллеги. На вопрос, что лучше, жизнь короткая и бурная или длинная и спокойная, некоторые молодые отвечали, что в этом выборе они не вольны.

Б) Определите, какие виды переводческих приемов использованы.

Задание 2: выполните обратный перевод на якутский язык загадок (например: В яме лежит горячее железо. Медведь. – Сир анныгар итии болгую сытар унү).

1. Встану – до неба достану. Дорога.
2. Что белее масла? Мозг скота.
3. Что слаше сладкого? Сон.
4. Четыре ребенка мочатся в одно ведро. Соски коровы.
5. Широкая Катерина, толстая София, длинная Евдокия. Двор, печь, дом.

## **2 блок «Якутско-русский перевод».**

Задание 1:

А) Переведите текст:

### **Өбүгэбит бырааһынныга – ыһыах**

Ыһыах ис суолтата олус дири□. Айыл□а тыллан силигилээн турар кэмигэр ыһыа□ы ыһыы – кыыдааннаах кыһыннаах, тостор тымнылаах, хабырыттар кырыалаах тыыннаах кыһыммытын этэ□□э туораан, күөххэ үктэниибит бэлиэтэ.

Ыһыа□ы тэрийэргэ дьон-сэргэ кута-сүрэ тохтуур, чээл күө□үнэн тэлгэммит дъикти үчүгэй көстүүллээх сынньянар сири талаллар. Өбүгэлэрбит олохтообут бырааһынныктара били□□э диэри көлүөнэттэн көлүөнэ□э бэриллэн, олох сайдар кэрдиистэригэр сөп түбэхиннэрэн, са□алыы көрү□нэнэн ыытылла турара биһирэбиллээх.

И.Г.Федоров, П.К. Васильев “Өбүгэбит оло□одъаһа□а”

Б) Определите, какие виды переводческих трансформаций использованы.

Задание 2: выполните перевод пословиц на русский язык (например: Сир үүнүүтунэн, киңи о□орбутунан сыланалана - Земля растениями, человек делами ценится)

1. Киһи тыла уоттаа□ар абытай.
2. Эппит тыллаа□ар эппэтэх тыл ордук.
3. Солуута суюх са□арааччы сонуна уу-хаар буолааччы.
4. Киниргиибин диэн кирси□ быстаарай
5. Үтүө ат биир кымнылаах, үтүө киһи биир тыллаах

### **Рекомендуемая литература:**

1. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. М., 2001.
2. Васильева А.А. Якутско-русский перевод. Якутск, 2007.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М., 2004.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвист. аспекты). М., ВШ. 1990.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
7. Комиссаров В.Н. Лингвистические основы научно-технического перевода. М. 1980. Ч. I.
8. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2001.
9. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) М., Межнар. отн. 1981.
- 10.Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., Просвещение. 1988.
- 11.Миньяр-Белоручев Р.К.. Общая теория перевода и устный перевод. М. 1980.
- 12.Рецкер Я.И.. Теория перевода и переводческая практика. М. 1974.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистический аспект). Изд. 3-е. М., ВШ. 1968, 1983.
- 14.Петрова Т.И., Васильева А.А. Нууччалыы-сахалыы тылбаас. Дьокуускай, 2000.
- 15.Петрова Т.И. Тылбаас уопсай теорията. Практическай дъарык матырыяала. Дьокуускай, 2004.
- 16.Петрова Т.И. Тылбаас уопсай теорията. Көмө кинигэ. Дьокуускай, 2007.
- 17.Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). М. 1973.
18. Швейцер А.Д. Теория перевода. М. Наука. 1988.

### **Критерии оценки**

Собеседование оценивается по 100 балльной шкале по следующим критериям:

I. Теоретическая часть: из предложенных 3 тем испытуемый отвечает на 1 тему по выбору.

Максимальный балл – 20 баллов:  
- владение информацией – 10 баллов;  
- аргументированность ответа с указанием примеров из практики – 10 баллов.

### II. Практическая часть:

*1 блок «Русско-якутский перевод»*

Максимальный балл – 40 баллов;

Задание 1. Максимальный балл – 35 баллов.

А) Максимальный балл - 20 баллов:

- полный, адекватный перевод 10 баллов;
- сохранение стиля и узуальных норм якутского языка 10 баллов.

Б) Максимальный балл – 15 баллов:

- правильное указание переводческих приемов – 5 баллов;
- аргументированность ответа – 10 баллов.

Задание 2. Максимальный балл – 5 баллов.

- за каждое правильно выполненное задание ставится по 1 баллу.

### *1 блок «Якутско-русский перевод»*

Максимальный балл – 40 баллов;

Задание 1. Максимальный балл – 35 баллов.

А) Максимальный балл - 20 баллов:

- полный, адекватный перевод 10 баллов;
- сохранение стиля и узуальных норм русского языка 10 баллов.

Б) Максимальный балл – 15 баллов:

- правильное указание переводческих приемов – 5 баллов;
- аргументированность ответа – 10 баллов.

Задание 2. Максимальный балл – 5 баллов.

- за каждое правильно выполненное задание ставится по 1 баллу.

До 51 балла = 2 (неудовлетворительно)

51-69 баллов = 3 (удовлетворительно)

70-85 баллов = 4 (хорошо)

86-100 баллов = 5 (отлично)

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 035700 «Лингвистика», предъявляемыми к уровню подготовки магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовленности бакалавра.

Разработчики: к.ф.н., доцент по КСЯИРЯП Собакина И.В.,  
к.ф.н., доцент по КСЯИРЯП Сивцева Н.С